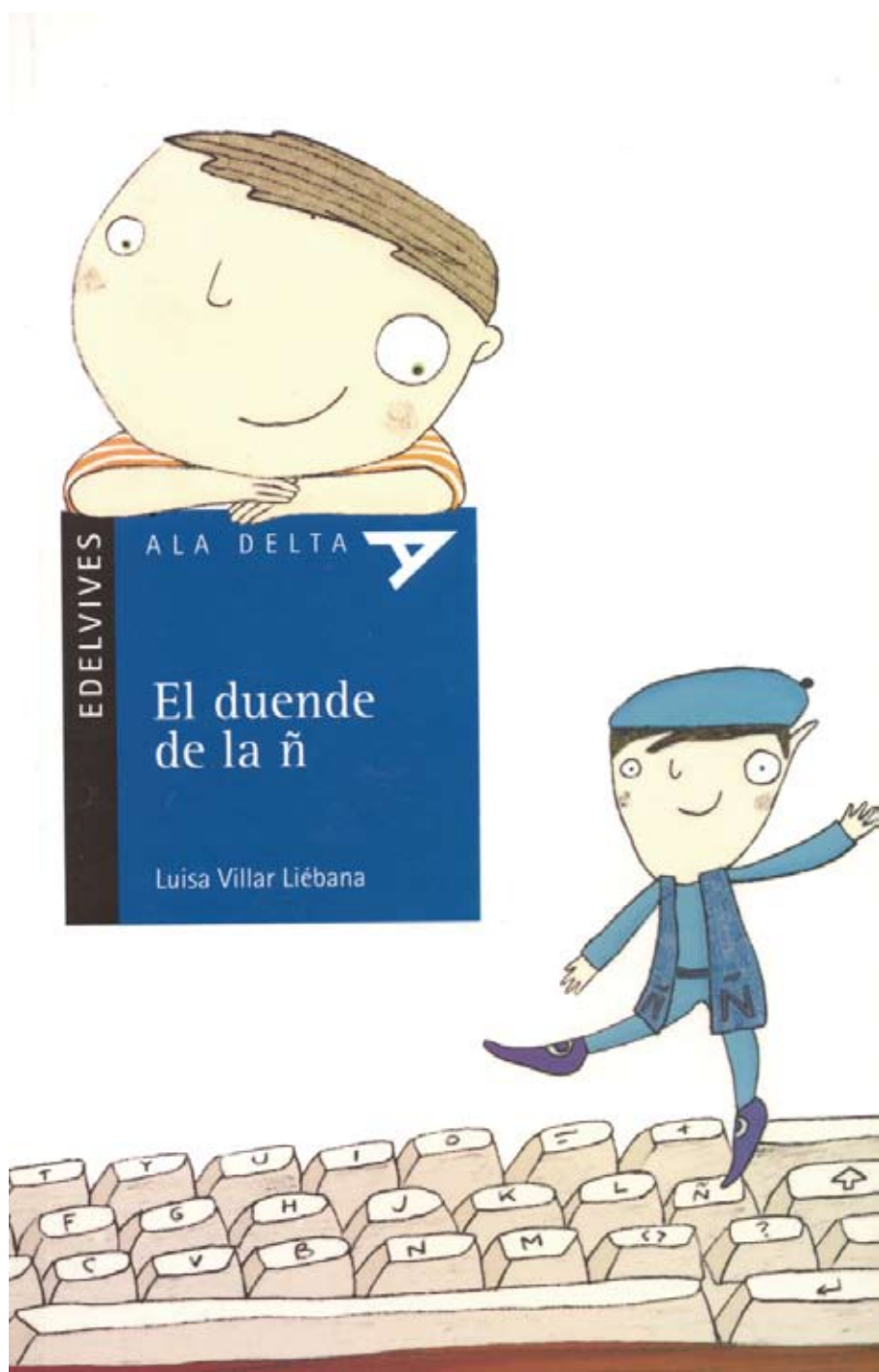


guía

DE LECTURA > 2





La obra

Título **El duende de la ñ** / Autora **Luisa Villar Liébana** / Ilustradora **Sonia Esplugas** / ADA, 2 / 120 páginas

La autora

Luisa Villar Liébana nació en Torredonjimeno (Jaén, España). Se licenció en Filología Hispánica y cursó estudios de Sociología. Su primer relato impreso *Tardes de Otoño*, fue publicado en la revista de estudiantes *Juan de Mairena* de la Facultad de Filología. Desde entonces ha combinado la tarea de escritora con otras tareas en diversos organismos estatales. Siempre se interesa por actividades que incentiven la lectura de los chicos como, por ejemplo, su participación en el curso organizado por la Universidad Complutense de Madrid, "Auge de la Literatura Infantil y Juvenil". Algunas de sus obras son: *La flor del Tamarindo*, *El misterio de la Gata Maga*, *El ladrón sin huellas*, *El robo de las Meninas*, *Misi-Mushll desaparecido*, *El duende de la Catedral*.

Argumento

Carlos tiene un abuelo, Don Leopoldo, que es miembro de la Real Academia de la Lengua. Carlos se interesa por las curiosidades del lenguaje; le encanta charlar con su abuelo. Algo lo preocupa, y es que en algunos escritos, la "ñ" está siendo reemplazada por la "n", debido a que en algunos teclados de las computadoras la "ñ" no figura.

Otros personajes acompañan el crecimiento y el asombro de Carlos por las palabras y las letras: su amiguita Catalina, sus padres, la asistente de Don Leopoldo y la bibliotecaria de la Real Academia.

Pero el personaje que más ayudará a solucionar el problema de la "ñ", es un duende que vive en los sótanos de la Real Academia, donde se guardan gigantes volúmenes con todas palabras, clasificados por letras. Solo Catalina y Carlos pueden dialogar con el duende. Este personaje mágico programará las computadoras y gracias a él, esta modificación llegará vía Internet a todas las máquinas del mundo y se logrará que la ausencia de "ñ" ya no sea un problema. El idioma español no puede perder este sonido: muchas palabras lo necesitan, y Carlos, Catalina, el duende e Isolda (la asistente de Don Leopoldo), arribarán de un modo misterioso a la solución.

Comentario

Un niño que adopta una mirada extrañada sobre el propio lenguaje y que dialoga con su abuelo (nada menos que miembro de la Real Academia) sobre estas cuestiones, resulta un muy interesante punto de partida para sensibilizar a los lectores niños en el análisis del propio idioma, para la reflexión metalingüística.

La letra "ñ" es, por su ausencia en otros idiomas, un símbolo de las particularidades del español. La preocupación por no perder esta letra, puede hacerse extensiva a la preocupación, el interés y el cariño por el idioma castellano, en general, y por el dialecto rioplatense, en particular.

Temas

- El reconocimiento de la importancia de cuidar el lenguaje.
- La amistad entre dos niños pertenecientes a dos grupos sociales distantes.
- El cariño entre un abuelo y su nieto.
- El cuidado de las personas mayores.
- El rol de las Instituciones académicas en la preservación del idioma.
- Los oficios y profesiones vinculados con el lenguaje.

Reflexiones

Las amenazas en torno a la posible desaparición de la letra "ñ" circulan desde hace varios años. El uso generalizado de Internet y de teclados no preparados para esta letra, hacen que en muchos mensajes no pueda escribirse la ñ. La lengua es un sistema, y cualquier elemento que se modifique o suprima en ella altera el conjunto total. El problema de la "ñ" puede hacerse extensivo a otros similares tales como la no utilización de las tildes en la escritura (muchos mensajes que circulan cotidianamente carecen de tildes, por descuido, por indiferencia, etc.). Una novela que toma este tema y lo resuelve de un modo mágico, invita a reflexionar a los chicos acerca de este tipo de maltratos al idioma, que en definitiva, constituye un maltrato a nuestra identidad.

Un personaje que pertenece a la Real Academia como Don Leopoldo, es una buena excusa para preguntarse por las características de esa institución, permite hablar acerca de los diccionarios, la función de las academias de la lengua, la aceptación de nuevas palabras, etc.



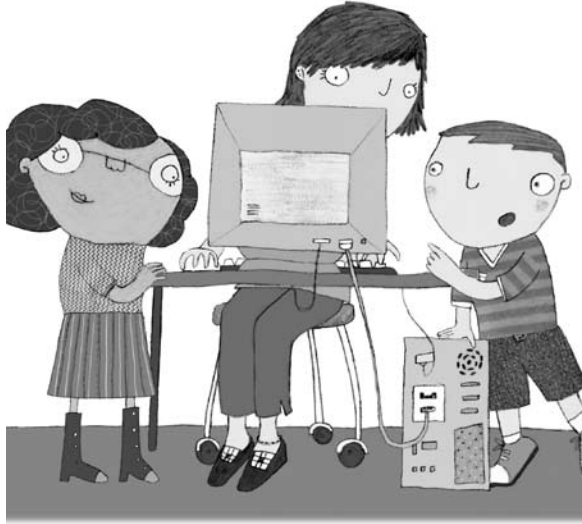
Vamos a despegar

1. Observen la tapa: ¿cuál de los dos es el duende? ¿Quién será el otro personaje?
2. Observen el índice. ¿Se tratará de una única historia con muchas partes (pequeña novela) o son varias historias distintas (varios cuentos independientes)?
3. ¿Quién es quién?

Lean el capítulo 1 del libro y unan con flechas los elementos de las dos columnas para mostrar una característica de cada personaje:

Caterina	Nieto de Leopoldo
Matilde	Hija de Ana
Leopoldo	Bibliotecaria
Margarita	Miembro de la Real Academia
Andrés	Médica, hija de Leopoldo
Ana	Padre de Carlos
Carlos	Asistente de Leopoldo
Idoia	Hermana de Leopoldo
Tía Angelina	Señora que colabora con la limpieza

En pleno vuelo



1. ¿Quiénes son los personajes? ¿Qué están haciendo? ¿Cuál es el problema del teclado de la computadora?
2. Carlos está preocupado porque las palabras con "ñ" podrían desaparecer... Lean la siguiente lista que contiene todas las palabras que lo preocupan:

sueño- ñu - señor - señorita - piña - moño - daño - uña -
caña - puño-puñetazo - extrañar - otoño - paño - cariñoso
- añalejo - cigüeña - buñuelo

3. Elijan cuatro palabras e inventen un trabalenguas.
4. Agreguen diez palabras con ñ, que no aparezcan en la lista anterior.
5. Escriban un pequeño texto usando muchas de las palabras con "ñ" de las listas anteriores.



1. Idoia les cuenta a don Leopoldo y a los chicos lo que dice el periódico:

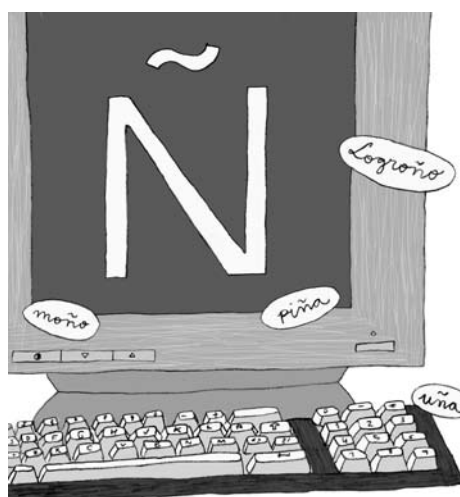
"- (el periódico) dice que muchas computadoras en las que no estaba programada la ñ, la escriben correctamente como si estuviera programada." (página 100)

Don Leopoldo se sorprende. No comprende cómo pudo haber sucedido eso. Cuenten cómo se resolvió el problema, desde el punto de vista de Idoia.

2. Dibujen en sus cuadernos el libro de la Ñ, tal como aparece descrito en este párrafo (pág. 106):

"Ese es el libro de la Ñ, lo bajaremos de la estantería. Lo tomó y lo colocó sobre la mesa. Era verdaderamente grande, con tapas duras de piel y un lomo negro y ancho, en el que una gran Ñ dorada lo ocupaba casi todo. Tenía un cierre muy bello de oro labrado, que don Leopoldo se dio prisa en abrir."

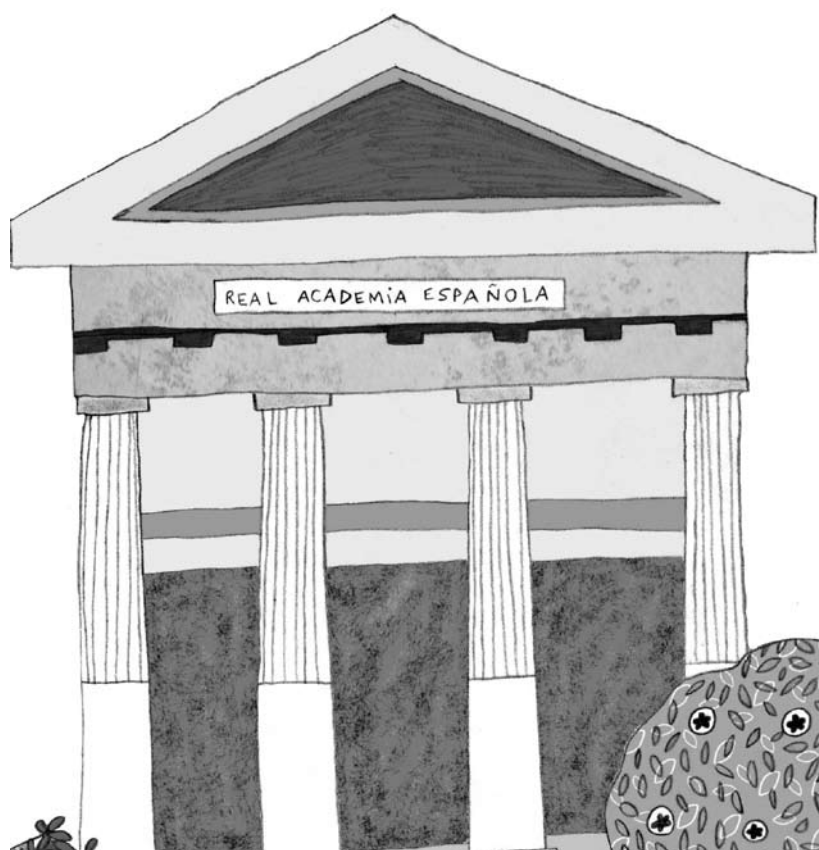
3. Cuenten los hechos extraordinarios que ocurren el día de la visita de la tía Angelina, desde su punto de vista, es decir, como si fuera la Tía Angelina la que habla.



Taller de creatividad

1. ¿Qué hacen los libros en el sótano de la biblioteca, por las noches, cuando nadie los consulta? Elijan cuatro o cinco letras, invéntenles un duende para cada una y creen situaciones que ocurren en el sótano, con los duendes de cada letra.
2. *"Caterina sí sabía que en la Real Academia de la Lengua, donde trabajaba el abuelo de Carlos, a veces ocurrían cosas extrañas."*

Inventen otra historia extraña que podría ocurrir en la Real Academia. ¿Palabras perdidas? ¿Palabras que cambian su significado? ¿Personas que reclaman que les devuelvan una palabra que les pertenece? ¿Palabras viajeras? ¿Palabras que hieren? ¿Palabras que enamoran? ¿Letras, como la Ñ, que también desaparecen? ¿Nuevas letras que aparecen y que no se sabe cómo se pronuncian?





Sugerencia de actividades

Vamos a despegar

- **Prelectura, tapa.** El primer contacto con el libro, por uno de sus principales paratextos, la tapa, permite comenzar a pensar quiénes son los personajes de la historia.
- **Hipótesis de lectura.** Destacar la importancia de la lectura del índice para abordar un texto. Mostrar que la clasificación genérica (cuentos o breve novela), contribuye a un mejor acercamiento a la obra, ya que considera las expectativas que el lector abre en el comienzo del proceso de lectura.
- **Quién es quién. El capítulo 1:** luego de la lectura del primer capítulo, la mayor cantidad de personajes de la obra quedan presentados. Este capítulo trabaja explícitamente las relaciones entre los distintos personajes. Dado que son muchos, resultará útil sistematizar un breve panorama de las relaciones entre ellos, para mejorar la comprensión del texto general.

En pleno vuelo

- **Descripción.** La descripción de una imagen resulta un buen ejercicio para detectar la comprensión lectora del texto en cuestión. Proponer también la descripción escrita de algunos personajes y analizar los recursos utilizados, sobre todo destacar el uso de la adjetivación y proponer la elaboración de comparaciones.
- **Juegos fónicos con el lenguaje.** Jugar a pronunciar rápidamente palabras que repiten un mismo sonido, puede ser divertido. La lista de palabras con Ñ podrá ampliarse con todas las que proponga cada chico, y armar una única lista. La escritura de mensajes con Ñ permite mostrar si se comprende o no el significado de las palabras incorporadas a las listas. Los trabalenguas inventados por los chicos pueden ser un desafío divertido para los compañeros. Pueden hacerse competencias.
- **La lengua y los dialectos:** la lectura de esta novela puede ser una buena oportunidad para comentar con los chicos la cuestión de los dialectos, ya que en esta obra aparecen muchas palabras y giros propios de España, y que no son conocidos en otras regiones hispanohablantes. También se puede mencionar la cuestión de los lugares y algunas costumbres que pueden resultar desconocidas para chicos que no viven en España, tales como: buñolería, Logroño, etc. Incluso, se puede manejar con ellos este breve texto informativo. A continuación se puede proponer ejercicios de análisis de textos con claras marcas dialectales y analizarlas con ellos: por ejemplo, en nuestro dialecto rioplatense el voseo, el seseo, el yeísmo, el uso de determinado vocabulario.

Los hablantes de una misma lengua suelen ser muy numerosos. El español, por ejemplo, es hablado por millones de personas en muchos países diferentes. Sin embargo, no todos hablamos el español de la misma forma. A estas diferencias dentro de una misma lengua se las llama variedades lingüísticas. Estas se distinguen entre sí por el vocabulario, la forma de organizar las palabras (gramática) y la entonación.

Existen diferencias determinadas por el lugar en que el hablante vive. Un habitante de España, por ejemplo, manifiesta variaciones con respecto a nosotros en cuanto al vocabulario, al modo de elaborar las frases y a la entonación. Así, los españoles llamarán "rapaz" a lo que nosotros nombramos como "chico", utilizarán el pronombre "tú" en lugar del "vos" y pronunciarán con sonido "z" la palabra "circo". A esta diferencia lingüística determinada por el lugar se lo denomina dialecto.

Aterrizando

- **Renarración con cambio de punto de vista:** permite ejercitar la comprensión del texto, la producción de un resumen de las acciones principales y el cambio de narrador, de modo tal que se muestren otros aspectos de los mismos hechos.
- **De texto a imagen:** elaborar un dibujo sobre la base de una descripción lingüística exige que se realice una lectura comprensiva del párrafo y que se pueda producir una imagen que responda a las características planteadas en el texto.
- **Hechos extraordinarios, cambio de punto de vista:** para tía Angelina, todo lo que ocurrió aquel día fue extraño, pero ella no sabe por qué. Una narración que permita mostrar su sorpresa, muestra los hechos desde un punto de vista diferente a los presentados en la obra.





Solucionario

Vamos a despegar

1. El duende es el pequeño del ángulo inferior derecho, el niño es el que está apoyado en el recuadro azul, ángulo superior izquierdo.
2. Pequeña novela, única historia.
3. ¿Quién es quién?

Caterina: Hija de Ana

Matilde: Médica, hija de Leopoldo

Leopoldo: Miembro de la Real Academia

Margarita: Bibliotecaria

Andrés: Padre de Carlos

Ana: Señora que colabora con la limpieza

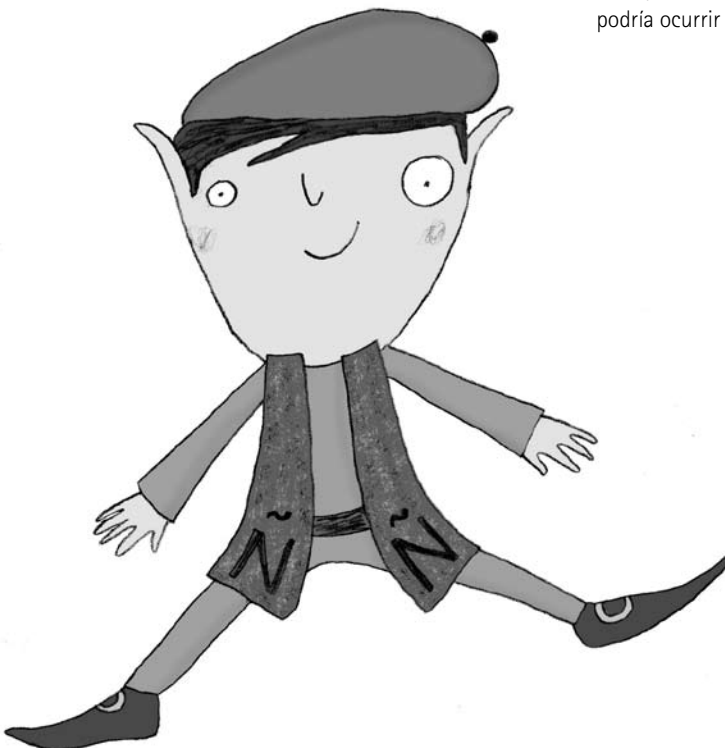
Carlos: Nieto de Leopoldo

Idoia: Asistente de Leopoldo

Tía Angelina: Hermana de Leopoldo

En pleno vuelo

1. Idoia y los dos niños. Miran la computadora. No tiene la Ñ.
2. Lectura en voz alta.
3. Mostrar otros trabalenguas, para que comprendan que tienen que repetir un mismo sonido en una breve frase.
Ejemplo: "Pablito clavó un clavito, ¿qué clavito clavó Pablito?"



Aterrizando

1. Idoia relatará todo lo ocurrido en relación con el duende, la reprogramación de las computadoras, y la recuperación de la Ñ.
2. El dibujo representa el libro descripto: observar si se toman en cuenta las características más sobresalientes tales como la Ñ dorada, el lomo negro, etc.
3. Tía Angelina no comprende por qué la sopa es azul, por qué cada vez que va a servirse pollo la presa vuelve a la fuente, qué ocurre con su nariz, parece que alguien la pellizca... estos y otros hechos extraordinarios producidos por las travesuras del duende, no tienen explicación para ella.

Taller de creatividad

1. El mensaje deberá contener palabras con ñ, en las que la ñ se reemplaza por n, para notar la dificultad, tal como ocurre en el ejemplo de la página 67.
2. En "El Aleph" de Borges, el narrador se asombra del comportamiento de las letras por las noches: "de chico, yo solía maravillarme de que las letras de un volumen cerrado no se mezclaran y perdiera en el decurso de la noche". Son inimaginables las acciones que pueden realizar las letras de los volúmenes de la Real Academia, en el sótano de la biblioteca, cuando las reglas y los controles duermen.
3. Las acciones llevadas a cabo por las letras y descriptas en el punto anterior, pueden ser parte de la historia que podría ocurrir en la Real Academia.



Solucionario

Fragmentos especiales

"Antes de acabar la frase, el duendecillo se había sentado en su hombro, y las páginas del libro empezaron a pasar solas, unas tras otras, sin que el académico lograra explicarse cómo."

"Ese es el libro de la Ñ, lo bajaremos de la estantería.
Lo tomó y lo colocó sobre la mesa. Era verdaderamente grande, con tapas duras de piel y un lomo negro y ancho, en el que una gran Ñ dorada lo ocupaba casi todo. Tenía un cierre muy bello de oro labrado, que don Leopoldo se dio prisa en abrir."

Esta propuesta ha sido realizada por Edelvives y las Lic. Andrea Cordobes y Andrea Baronzini.